

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2024

—

VERSION ET COMPOSITION EN LANGUE ARABE

RAPPORT DE JURY

## Composition arabe 2024

### Rapport du jury

Présidente du jury : Mme Iman TERY, Inspectrice d'académie – Inspectrice pédagogique régionale d'arabe, Académie de Créteil.

Vice-présidente : Mme Frédérique GUGLIELMI-FODA, Inspectrice d'académie – Inspectrice pédagogique régionale d'arabe, Académie de Versailles.

Jury composé de : Mmes Naïma-Marie DUCREUX-SHENOUDA, professeure certifiée, Académie de Montpellier et Safa Claire MIDASSI, professeure agrégée, Section internationale, Académie de Grenoble, ainsi que MM. Khelifa BENZEKHROUFA, professeur certifié, Section internationale Académie de Lyon et Jahid BOUKARINE, professeur agrégé, Académie de Nancy-Metz.

122 candidats sur 136 inscrits ont composé cette année pour le concours général en langue arabe. L'épreuve consistait en un commentaire guidé de l'extrait d'une œuvre littéraire ainsi que d'une version.

Le jury félicite l'ensemble des élèves qui ont participé à ce concours. Il souhaite que de nombreux candidats continuent à se lancer dans cette expérience enrichissante et les encourage à lire dans les deux langues afin d'étendre leur vocabulaire, consolider leur culture générale, aiguïser leur goût pour la littérature et former leur esprit critique. Ce sont toutes ces qualités qui ont distingué les meilleures copies.

Le jury tient à nouveau cette année, à saluer les professeurs, qui ont guidé et soutenu leurs élèves face à ce défi exigeant.

### Présentation du texte :

Le document proposé au concours général du lycée pour la session 2024 est un extrait de roman de la nouvelliste, romancière et journaliste *Janā Fawwāz Al Ḥasan*, libanaise née en 1985. L'extrait est tiré de son roman intitulé « 99 طابق » (*Le 99<sup>ème</sup> étage*) parut en 2014.

Dans ce passage, Hilda, jeune femme libanaise installée à New York, s'interroge sur son appartenance à son pays d'origine. Pour apporter de la profondeur à cette interrogation, l'auteur a fait de Hilda une narratrice omnisciente qui recherche au travers de sa mémoire (technique de l'analepse ou flashback) des réponses à sa situation, à son enracinement et à ses angoisses existentielles.

Les meilleures copies sont celles qui ont proposé des réponses structurées en suivant un plan bien établi tout en évitant de tomber dans l'écueil de la paraphrase. Les copies équilibrées comportant (pour la question 1 notamment) une introduction, une problématique, l'annonce d'un plan, un développement et une conclusion, ont été valorisées.

### Questions sur le texte :

Les trois premières questions suivaient les étapes de l'analyse du passage. Le candidat était d'abord invité à analyser le thème général, puis la démarche introspective de la narratrice, et enfin à exprimer une opinion personnelle construite. C'est pourquoi il est demandé aux candidats de répondre aux trois questions de manière équilibrée et approfondie.

La quatrième question portant sur la traduction avait pour but d'apprécier la capacité des candidats à restituer le sens d'un passage dans une langue française correcte, voire élégante.

Nous rappelons ici les candidats à l'impérieuse nécessité de prendre le recul de l'analyse (تحليل) avec le texte. Certaines copies étaient dans le jugement de valeur, comme dans des phrases ou expressions du type :

هذه الرغبة الأنانية... Ce désir égoïste...

كان عليها أن... Elle aurait dû faire ceci ou cela...

D'autres copies prenaient parti pour l'un des personnages.

La question n°3 en revanche laissait la possibilité aux candidats de formuler un point de vue. Celui-ci devait cependant être solidement étayé.

### Première question :

حلل النص موضحا كيف سعت الشخصية الرئيسية إلى تحقيق ذاتها والحصول على استقلاليتها وكيف أثر ذلك على علاقتها بأهلها وخاصة الأب.

Cette question invitait les candidats à analyser le point de vue de la narratrice. Il fallait notamment se demander en quoi son histoire familiale, artistique et professionnelle avait contribué à l'affirmation de sa personnalité. Le candidat était ensuite invité à expliciter la nature des relations que Hilda entretenait avec les siens et comment ces deux thèmes étaient liés entre eux et influençaient l'un sur l'autre. La narratrice se retrouve dans une situation de défi permanent vis-à-vis d'elle-même et de ses proches.

De nombreuses pistes s'offraient aux candidats afin de conduire leur analyse. À titre d'exemple, certaines copies ayant choisi une analyse linguistique afin de montrer l'audace de Hilda, ont été appréciées.

لكنه لم يتصور أنني سأتي إليه يوما ما وأقول إنني أريد أن أحترف الرقص. لم يكن يريد أن يرسلني إلى نيويورك طبعاً (س4)  
لم أقبل أن أعود طبعاً. (س24)

Dans ces segments de phrase (lignes 4 et 24) qui annoncent le devenir de la narratrice, cette copie a habilement proposé l'utilisation du *jazm* (temps aspectuel de l'apocopé) pour exprimer un *jazm* sémantique : la certitude et la conviction de Hilda.

De même, l'utilisation du complément absolu المفعول المطلق (valeur d'insistance) a servi à dévoiler sa personnalité. D'autres copies ont analysé la ponctuation, les points de suspension pouvant suggérer les doutes de l'héroïne.

Les futurs candidats veilleront toutefois à ne pas faire une simple énumération de ces aspects linguistiques. Il est attendu de les intégrer dans une analyse plus thématique en lien avec la consigne.

### Le rôle de l'art dans l'affirmation de soi : la danse

L'art (الفن) peut être un moyen de s'opposer au pouvoir (السلطة). Et c'est par la pratique artistique que la narratrice inaugure ces questionnements existentiels.

Grâce à la danse, Hilda a pu d'abord gagner la confiance et le soutien de son père depuis sa plus tendre enfance. C'est aussi la danse qui l'a encouragée à changer d'horizon pour poursuivre son rêve : devenir danseuse professionnelle à New York. C'est encore cet art qui lui a permis de subvenir à ses besoins, loin du Liban natal notamment lorsque son père a décidé de la priver de toute aide financière afin de la contraindre à rentrer au pays.

En fait, si la danse est l'adjuvant principal de l'héroïne (العامل المساعد للبطلية) dans sa quête de l'affirmation de soi (إثبات الذات), c'est sans doute parce que cet art est une source d'épanouissement pour Hilda. Il n'est pas un simple moyen d'émancipation, il est une raison d'être :

بدت حياتي السابقة – إن استثنينا الرقص منها – مجرد مضيعة وقت طويل (س44)

« À l'exception de la danse, mon ancienne vie n'était qu'une longue perte de temps. »  
(ligne 44).

L'art de la danse semble donc être un aspect central de son identité. C'est aussi une échappatoire vers la liberté.

### L'argent, l'autorité et l'émancipation :

Hilda incarne de manière émouvante les aspirations d'une jeunesse arabe ouverte sur le monde, et désireuse de s'émanciper (الاستقلالية), comme elle incarne la lutte des femmes pour la liberté (الحرية). C'est pourquoi l'argent joue un rôle central dans l'extrait proposé. Il est doublement représenté dans ce texte : il offre le pouvoir de dominer (pour le père) et celui de la liberté (pour la fille), qui en gagnant sa vie, s'affranchit de l'oppression familiale, patriarcale et sociétale. Le père impose son autorité sur tous les membres de la famille, car il subvient à leurs besoins. Tantôt, il menace sa fille de la priver de tout soutien financier, tantôt, il s'engage au contraire à l'aider jusqu'à la fin de sa vie. Certains candidats ont relevé avec justesse d'autres moyens dont usait le père pour exercer son pouvoir : les appels téléphoniques incessants, le chantage ou encore la ruse...

## Le poids de la société :

Un des thèmes intéressants du texte était celui du rapport à l'Autre et du regard que la société fait peser sur l'individu. Le père de Hilda, personnage versatile et complexe qui tient avant tout à conserver sa place de chef de famille, à être celui qui *paie*, n'est-il pas à son tour victime du poids de la société ? C'est la question que posent certains candidats. Quand le père prend conscience que sa fille lui échappe et prend son indépendance, il va jusqu'à la supplier, afin d'échapper au regard réprobateur des autres. Sa fille n'apparaît dès lors que comme une prolongation de lui-même, cette partie de lui blâmable qui le livre au scandale.

C'est ainsi qu'une analyse fine du texte ne pouvait être binaire et trancher qui du père ou de la société endossait la responsabilité des difficultés de la narratrice. La société repose sur l'autorité du père qui tire la légitimité de son pouvoir de la société.

Le poids des mœurs et des représentations est donc bien marqué dans le texte. Certaines copies ont avec raison fait le lien entre la fiction du récit et la réalité du monde arabe : la société patriarcale, l'honneur qu'il faut savoir préserver, la peur des « on-dit » qui en découle, et la femme comme *lieu* privilégié de l'honneur des hommes.

## Les difficultés de l'exil :

Si le père semble extrêmement sensible aux médisances et au respect des mœurs locales, Hilda elle, s'en moque, notamment au regard de son désir d'émancipation et de réussite. Rien ne saurait changer ses projets : ni le regard des voisins, ni la colère de son père, ni l'absence de soutien financier, ni même les difficultés de l'expatriation.

Pour autant, cette motivation inébranlable n'évite pas les difficultés qu'elle rencontre dans l'exil, ni les doutes. Le texte met en miroir la détermination de la narratrice à s'émanciper et les doutes suscités par ses choix. Celle-ci n'échappe pas à la nostalgie et à l'angoisse du déracinement. Pourtant, se sentant rejetée par les siens, Hilda préfère vivre en étrangère dans une société lointaine même si les doutes persistent :

لو استطعت أن أكون هذه الأنا المفترض أن أكونها لكانت الأمور أسهل بكثير (س30)

« *Si j'avais pu être ce Moi que j'aurais dû devenir, peut-être que les choses auraient été beaucoup plus faciles* ». (ligne 30)

## Deuxième question :

حلل هذا المقطع وعلق عليه معتمدا على تجربتك الخاصة (من السطر 34 إلى السطر 37) : "وكان أكثر ما يقلقني هو أنني شككت دائما إن كانت قراراتي صائبة وأنها كانت تبدو في كثير من الأحيان أقسى مما هي فعلا. عندما تذهب عكس جذورك يحدث الأمر خضة في كيانك بأكمله كالنبتة تماما. تخيل أن نبتة ما أرادت أن تزور أرضا أخرى، أن تعرف وجهها آخر للشمس. ستموت ربما".

Dans le paragraphe proposé à l'analyse, la narratrice évoque les deux principales sources d'inquiétude qu'elle affronte. En premier lieu, ses doutes sur la justesse de ses décisions (شككت دائما إن كانت قراراتي صائبة). Bien qu'elle insiste jusque-là sur sa liberté

et son indépendance comme nous l'avons vu dans la première question, cela ne l'empêche pas de remettre en question ses décisions. En plus du doute permanent, elle admet qu'elle évalue constamment ses décisions avec sévérité ( وأنها كانت تبدو في ) (كثير من الأحيان أفسى مما هي فعلا). L'usage de « في كثير من الأحيان » nous montre que ce doute et ce scepticisme semblent être des traits de caractère. C'est donc tout naturellement qu'elle doute de son choix de s'exiler à New-York pour accomplir ses rêves.

La narratrice utilise une analogie pour exprimer ce qu'elle ressent. Elle se compare à une plante, pour exprimer les difficultés qu'elle rencontre dans son exil et tente par cette analogie de rationaliser son ressenti : quand on va à l'encontre de ses racines, on ébranle tout son être. Comme pour la plante, un éloignement et un déracinement sont incontournables afin de découvrir un nouvel environnement, même au prix de la mort.

عندما تذهب عكس جذورك يحدث الأمر خضة في كيانك بأكمله كالنبتة تماما (س35)

*Lorsque tu vas à contre-courant de tes origines, cela provoque l'ébranlement de ton être tout entier, exactement comme pour la plante. (ligne 35)*

### Troisième question

هل تتفق مع الراوي في قوله من السطر 41 إلى السطر 42. علل جوابك: " أظن أن هناك نوعا من المغالاة في وصفنا لأوطاننا وتعلقنا بها... كنت أريد أن أحرر من مفهوم البيت الأول، ألا أنتمي."

Cette question vise à mesurer la capacité des candidats à exprimer une opinion de manière argumentée. La consigne les invitait à prendre position au sujet de deux idées : l'attachement démesuré à la patrie et l'idée de la non-appartenance.

Deux grandes tendances se dégagent des travaux des candidats. Une partie d'entre eux a considéré que l'attachement à la patrie est indissociable de notre identité de telle manière qu'il est impossible de s'en détacher en allant parfois jusqu'à qualifier Hilda d'ingrate (jugement de valeur à éviter dans l'analyse). D'autres candidats ont considéré que l'attachement à la patrie est un facteur de division, qui empêche les humains d'avoir une vision juste du monde. Quelques copies ont manifesté un avis nuancé en répondant à la question : en effet, on peut tout à fait critiquer l'attachement excessif à l'égard de la patrie sans vouloir s'en détacher complètement. C'était d'ailleurs la posture de Hilda puisque ce qu'elle dénonce est l'exagération, l'excès et la démesure ( المغالاة ).

Les meilleures copies ont su apporter à la fois des arguments pertinents et des références culturelles et littéraires pour appuyer leurs propos.

#### Quatrième question : Traduction d'un passage du texte

ترجم إلى الفرنسية المقطع من " أظن أن هناك " السطر 41 إلى " لماذا علي أن أعود " السطر 46.

Cet exercice permet au jury d'évaluer la capacité des candidats à restituer le sens d'un passage extrait du texte dans une langue française avant tout, correcte.

Le passage à traduire n'a pas posé de problème de compréhension aux candidats et le jury n'a relevé que très peu de contre-sens. Néanmoins, nous regrettons que de nombreux candidats aient fait le choix d'une traduction littérale.

L'expression « البيت الأول » qui est une image pour exprimer le pays natal a donné lieu dans beaucoup de copies à une traduction mot-à-mot la première maison. Cependant, de bonnes copies ont trouvé une expression équivalente comme « la mère-patrie ».

La traduction de certains adverbes comme : « حقا », « تماما » et « فعلا » a été omise par certains candidats. Le jury rappelle que même si on ne fait pas une traduction littérale du texte il faut traduire toutes les nuances de la phrase en tenant compte de tous les mots.

#### Proposition de traduction :

Je pense qu'il y a un certain excès dans la représentation que nous nous faisons de notre patrie et dans notre attachement à elle...Je voulais m'affranchir de cette idée de mère-patrie. Je voulais ne plus « appartenir ». Je dévorais tout à New York, sans retenue, l'étroitesse des rues, la foule, exactement comme si je jouais à la « Play station ». Je découvris que je détestais tout ce que j'avais aimé par le passé, la grande table autour de laquelle nous nous réunissions chaque jour pour les repas, les visites interminables aux amis et aux proches. Ma vie d'avant – à l'exception de la danse – ne m'apparaissait plus que comme une longue perte de temps... Ai-je vraiment réussi à m'affranchir ? et si c'était le cas, pourquoi devrais-je retourner au Liban ?

#### Constats sur la langue :

Le niveau de la langue est globalement très satisfaisant : la syntaxe est maîtrisée, le vocabulaire, pertinent et le lexique, relativement riche.

Le jury note cependant un certain nombre d'erreurs de langue liées à des calques du français : « منطقة راحتني » est une traduction littérale de l'expression en français « zone de confort ».

Voici une liste non exhaustive des principales erreurs :

- La confusion entre س/ص ، ت/ث ، ض/ظ ، د/ذ
- Le non-respect de l'ordre de la phrase canonique en arabe qui est, nous le rappelons : verbe, sujet, compléments.
- Le *tanwīn* de la *tā marbūta* au cas direct qu'il convient d'écrire « تَةً » et non « تاً ».
- La flexion des « cinq noms » (أبو أخو ذو فو حمو) : on rappelle que ces noms ont une flexion particulière. On doit écrire par exemple : قال أبو هيلدا، وأجابت هيلدا أباه، وردت هيلدا على أبيها.

### Conseils aux futurs candidats :

Quelques recommandations d'ordre méthodologique :

- Lire l'ensemble du sujet avant de commencer à répondre, afin de comprendre la progression des questions et d'éviter les répétitions
- Gérer le temps imparti à l'épreuve afin de répondre à toutes les questions de manière équilibrée (par exemple la réponse à la première question ne doit pas monopoliser presque l'intégralité du temps du candidat qui doit accorder le temps nécessaire à chaque question)
- Attention, une copie incomplète n'est pas retenue ! Il faut donc répondre à toutes les questions.
- Construire et structurer la réponse à la question à partir d'une problématique énoncée clairement
- Faire preuve de culture générale et illustrer le propos à bon escient
- Articuler le discours de manière explicite en utilisant des mots de liaison entre les paragraphes et les parties :  
أولاً، ثانياً، من جهة، من جهة أخرى، أما...ف، بالإضافة إلى ذلك
- Écrire de manière lisible et soigner la graphie pour permettre aux correcteurs de bien comprendre la démarche conduite par le candidat
- Éviter les ratures afin de rendre une copie propre et soignée
- Adopter le regard de celui qui analyse et non de celui qui porte un jugement
- Garder en fin d'épreuve le temps de relire sa copie avant de la rendre